

## ¿Hai un romanceiru n'asturianu?

ANA M.<sup>a</sup> CANO GONZÁLEZ

1.—La primera nueva so los romances d'Asturias ya mui tardía. Debémos-llayla a Xovellanos, que na sua Carta otava a D. Antonio Ponz, apellada «Romerías de Asturias», al describir la danza, fala de los romances ya coplas que se cantaban al beillala, fayendo referencia espresa a ¡Ay!, un galán de esta villa<sup>1</sup>.

Los primeros textos que conocemos son tamién seros, del sieglu XIX.

Ya dende entós, dende l'aniciu, vien aceutándose, sin dengún tipu torga, ya repitiéndose sin res d'esmolición.

<sup>1</sup> *Cartas del viaje de Asturias-2*, Ed. de José M. Caso González, Ayalga-Ediciones, Col. Popular Asturiana, Xixón, 1981, pp. 31 y ss.

Las puntualizaciones que'l prof. Caso fai so la danza, remanadas de lo que Xovellanos diz, axústanse mui bien a cómo se faía ésta'n Somiedo (allí a l'aición de beillala chámase-ly «faer la danza») onde yera costume'l beillala, nos anos 60, nas fiestas:

— En Somiedo nun s'emplega l'axetivu «prima» pa referise a ella (lo mesmu que'n Xovellanos; vid. n. 10, páx. 31).

— La danza nun se fai de vispora, nin cola foguera, nin nas primeras horas del día veniente, sinon el mesmu día la fiesta, a la tarde. Según Xovellanos después de dormir la siesta un poucu (páx. 31).

— Béllase al son de coplas, non de romances (vid. n. 20, páx. 36).

Sol romance «¡Ay!, un galán de esta villa» vid., tamién del prof. Caso, «Ensayo de reconstrucción del romance ¡Ay!, un galán de esta villa», *Archivum*, IV, 1954, pp. III-XL, que se correspuenden colas páxinas 385-422.

Benito Pérez Valdés «el Botánico de Oviedo», amigu de Xovellanos, da razón tamién de las danzas ya los romances que las acompañaban nel sou *Romancero de Riego* (vid. MENÉNDEZ Y PELAYO, M., *Antología de poetas líricos castellanos*, IX, C.S.I.C., Madrid 1945, p. 156).

que'l chamáu romanceiru tradicional, n'Asturias, ta feitu'n castellán, sin esceuciones. Afirmaciones talas, feitas tan ensemble, precisan —camiento— dellas puntualizaciones que xulgo d'interés.

Efeutivamente, en castellán tán los tres romances, los más ceu conocíos, inxeríos por Durán nel «Apéndice al discurso preliminar» del sou *Romancero General*<sup>2</sup> (*Don Bueso, Romance del marinero* ya ¡Ay, un galán de esta villa!; lo mesmu que'l versu qu'él chama «cantar antiguo» ¡Ay Juana, de cuerpo garrido!) ya que-ly foran facilitaos por Pedro José Pidal nel 1849; los trece ufiertaos por Amador de los Ríos a F. J. Wolf, en carta entitulada «Poesía popular de España: romances tradicionales de Asturias»<sup>3</sup>; los de la colección de Xuan Menéndez Pidal<sup>4</sup>, que se vien teniendo comu la primera colección granible que s'asoleichóu con romances en llingua castellana<sup>5</sup> ou comu'l primer romanceiru tradicional modernu del área llingüística

<sup>2</sup> *Romancero General. Colección de romances castellanos anteriores al s. XVIII*, t. I, Biblioteca de Autores Españoles, t. X, Madrid, 1945, pp. LXV-LXVI.

Poucu después del asoleichamientu del *Romancero General* de Durán, José M.<sup>a</sup> Quadrado reproduc otra versión de «¡Ay!, un galán de esta villa». (Vid. CASO GONZÁLEZ, J. M., «Ensayo de reconstrucción...», *ob. cit.*, páx. X).

<sup>3</sup> Wolf asoleichóula nel *Jahrbuch für romanis 've und englische Literatur*, Berlín, 1860; después na *Revista Ibérica*, I, Madrid, 1861, pp. 24-51 ya nun cartafueyu aparte.

<sup>4</sup> *Poesía popular. Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfozayas y filandonas*, Madrid, 1885. De las 98 versiones que forman la colección, 8 foran recochidas por J. Amador de los Ríos ya, después de la sua muerte, dadas pol sou fihu, Rodrigo Amador de los Ríos y Villalta, a Xuan Menéndez Pidal (pp. XIV-XV). Na nota 1 de la páx. XV dise cuáles son estas 8 versiones. Nel apéndice número 2 inxere 10 cantares de corru ya d'outros xuegos, emplegaos con frecuencia polos nenos, q tán más ou menos directamente relacionaos col romanceiru (pp. 347-350). Menéndez Pelayo nel tomu IX de la sua *Ant. Lir. Cast.* (*ob. cit.*, pp. 167-266) reproduc, de los romances de la *Colección* de 1885 aquellos que, al sou parecer, «presentan rasgos de poesía primitiva» va dalgún outru, inéditu hasta entós, que'l propiu Xuan Menéndez Pidal-ly facilitóu (vienien marcaos con un asteriscu, páx. 166). En total son 66 versiones.

<sup>5</sup> MENÉNDEZ PIDAL, R., *Romancero Hispánico (hispano-portugués, americano y sefardí)*, 2 tomos, Espasa-Calpe, Madrid, 1968, 2.<sup>a</sup> ed., t. II, páx. 285.

española<sup>6</sup>; los atrapaos por L. Giner-Ariváu<sup>7</sup>, Munthe<sup>8</sup>, Braulio Vigón<sup>9</sup>, Fermín Canella Secades<sup>10</sup> ou Aurelio de Llano<sup>11</sup>.

Agora bien, de todos ellos, a lo menos los de Durán, Amador de los Ríos ya Xuan Menéndez Pidal tán, más ou menos encartichaos; ya tengo fondas sospechas de qu'a los d'Aurelio de Llano-lly pasa outru tantu de lo mesmu<sup>12</sup>. De los de Durán, por exemplu, sabemos que Pedro José Pidal urdió a sua manera dellos versos que nun arrecordaba, del romance de *Don Bueso*, que nun vulviera sentir dende que yera nenu. Fer, fixolu, eso sí, «ingeniosamente» ya «con gran sentido de la poesía popular»<sup>13</sup>.

De los arreglos sufríos polos romances arrecochíos por Amador de los Ríos falan bien a las claras las pallabras del propiu Xuan Menéndez Pidal. Na páxina XIII (§ *Al lec-*

*tor*) de la sua *Poesía Popular. Coleición...* podemos lleer que los sous romances tán comu'l pueblu los mantién, porqu'él nun quixera seguir el rastru nin del Vizconde Almeida no que cinca a los romances portugueses, nin d'Amador de los Ríos<sup>14</sup> respetu a los d'Asturias, «quienes los retocaron y pulieron, ora llenando vacíos con amanerados conceptos, o sustituyendo arcaísmos y palabras anticuadas a otras más modernas». ¿Qué significa esto? ¿A qué chama Xuan Menéndez Pidal «arcaísmos» ya «palabras anticuadas»? ¿Nun quedrá decir, mui guapamente, castellanizando? Teniendo'n cuenta lo qu'él entendía por «bable» nun pue tratase d'outra cousa<sup>15</sup>. Pero, acabante decimos esto, esclárimos qu'él mesmu na sua coleición, xunta dacuandu, cuandu-lly paez bien, dúas ou más versiones nuna sola, siempre qu'aquellas foran ruinas ou pudieran enllargar demasiáu'l libru ya faelu pesáu nel casu d'asoleichalas todas. A esto ha d'amestase que más tarde Ramón Menéndez Pidal, nel sou *Romancero Hispánico*, reconoz que las versiones de Xuan Menéndez Pidal taban todas un miachu adobadas. Por outru llau, da cuenta D. Ramón de cómo Munthe oservaba que las suas versiones yeran más incorreutas que las de la *Coleición* de 1885, de cómo cuidaba'l filólogu suecu qu'éstas taban arregladas ya de la razón que tenía Munthe al camentar asina porque'l sistema de X. Menéndez Pidal axustábase al de Durán<sup>16</sup>. Este ser más «incorreutas» de las versiones de Munthe, ¿nun habrá d'entendese tamién comu más asturianizadas? De xuru que sí, comu veremos más alantre.

Por outra parte, Giner-Arivau confiesa que muitas veces nun yera pa pescanciar lo que-lly decía la sua informan-

<sup>6</sup> CATALÁN, D., «El archivo Menéndez Pidal y la exploración del romancero castellano, catalán y gallego», en VV.AA., *El romancero en la tradición oral moderna*. Cátedra-Seminario Menéndez Pidal y Rectorado de la Universidad de Madrid, Madrid, 1973, páx. 86.

<sup>7</sup> «Folk-lore de Proaza», en *Folk-lore español*, t. VIII de la Biblioteca de tradiciones populares españoles, Madrid, 1886, pp. 101-310. Enxerta 7 versiones (pp. 149-168).

<sup>8</sup> «Folkpoesi frán Asturien», *Språkvetenskapliga Sällskapet i Upsala förhandlingar* (Upsala Universitetets Arsskrift, 1888), I, pp. 7-20. Munthe asoleicha 17 versiones del occidente asturianu. Agradezo a Emilio Marcos Vallaura la fotocopia que me brindóu del trabachu de Munthe.

<sup>9</sup> *Asturias. Folklore del mar. Juegos infantiles. Poesía popular - otros estudios asturianos*, Biblioteca popular asturiana, Oviedo, 1980, pp. 180-206. Nesti libru recóchense 12 versiones dientru l'apartáu *Poesía popular* que, magar fora imaxinada comu una unidá, a vulgar pol manuscritu orixinal, asoleichouse'n veces en diferentes papeles nos cabeiros anos del sieglu XIX (vid. páx. XV).

<sup>10</sup> «Romances tradicionales en Asturias», en *Asturias*, dirixida por O. Bellmunt ya F. Canella Secades, t. I, Xixón, 1895, pp. 331-344. Son 11 versiones.

<sup>11</sup> *Romances asturianos recogidos de la tradición oral*, exemplar manuscritu, fecháu n'Uviéu, en 1925, propiedá de M.<sup>a</sup> Teresa Cristina García González, a la que agradezo la sua consulta. Los más de los romances que s'atopan nesti libru fonon enviaos daquella a R. Menéndez Pidal pol sou autor, según mos diz ésti al pia de cada páxina.

<sup>12</sup> Vid. lo que diz M.<sup>a</sup> Josefa Canellada respetu a los cuentos arrecochíos por él («por desventura vertidos al castellano») en *Cuentos populares asturianos*, Xixón, 1978, páx. 11.

<sup>13</sup> *Ant. Lir. Cast.*, IX, ob. cit., pp. 156-157. El propiu Durán nos testos que da fai muitas ya atrevidas correuciones, sin decir nin un vierbu de cómo las fai (*Romancero Hispánico*, ob. cit., II, páx. 278).

<sup>14</sup> Nel *Archivu Menéndez Pidal* tan los orixinales, non retocaos, de los romances arrexuntaos por Amador de los Ríos (CATALÁN, D., «El archivo...», ob. cit., páx. 86 n. 4), que nun pude consultar pa esti trabachu.

<sup>15</sup> *Poesía popular. Coleición...*, ob. cit., pp. VIII-IX, 6-7, 60-62. etc.

<sup>16</sup> *Romancero Hispánico*, ob. cit., II, páx. 285.

te<sup>17</sup>. Poro, abúltame que los testos orixinariamente nun tarían tan dafeytu'n castellán comu él mos los ufierta<sup>18</sup>.

2.—Al empar que se retocaban afitábase la idega, caltenida despuéis hasta güei, de la non existencia d'un romanceiru lllariegu, nin polos temas<sup>19</sup> nin pola llingua, n' Asturias.

¿D'ou vieno —entrugábase Durán— esta clas de romances «puramente» feitos en castellán, de los que nun hai nin rastru más que n' Asturias ya pente la xente vulgar, cuandu tener, tienen tolas trazas de tar feitos talmente hasta pa la xente culta?<sup>20</sup>

Amador de los Ríos espresábase de manera asemeichada, falando de los romances: «Debe llamar seriamente la atención de los doctos cómo, en medio del tenaz empeño con que se han adherido a la localidad las primeras leyendas de la Reconquista, han desaparecido de los valles asturianos los primitivos cantos guerreros de los soldados de Pelayo, y cómo los ecos históricos de sus maravillosas victorias, han sustituido en el centro mismo de las montañas otras más recientes tradiciones, nacidas sin duda en lejanas comarcas, e hijas, por tanto, originariamente, de muy diversa cultura. Y sube de punto la extrañeza que esta observación produce el considerar que ni aun siquiera ha sobrevivido

<sup>17</sup> «Folk-lore de Proaza», *ob. cit.*, páx. 109.

<sup>18</sup> Esta ya tamién la opinión de Caso González («Notas en torno a la poesía tradicional asturiana», *B.I.D.E.A.*, XXVII, 1956, pp. 3-34: en concretu, n. 36).

<sup>19</sup> Fai dalgún tiempu Galmés de Fuentes entrugábase so la posibilidá de falar «específicamente» d'un romanceiru asturianu. Él mesmu arrespundía que sí, nel sen de que sí, por un lllau, hai romances que nun se cantan namái que n' Asturias (*¡Ay!, un galán de esta villa*) a la vera d'outros que, magar sean cantaos n'outros llugares, caltienen eiquí las michores versiones de la tradición hispánica (*El penitente* ou *Galancina*, por exemplu). por outru, ya esto ya pa él lo fundamental, «el tipo de romances, generalizados en todo el ámbito hispánico, tiene en Asturias específicas connotaciones, que se separan claramente de las características de las otras zonas regionales». Fina diciendu que se pue falar d'un romanceiru propiu asturianu nel mesmu sen que se pue facer d'un romanceiru castellanu viechu, andaluz ou llevantinu (*Romancero Asturiano*, Ayalga-Ediciones, Salinas-Asturias, 1976, páx. 16). A la llingua nun faía denguna referencia.

<sup>20</sup> Páx. LXV del «Apéndice al discurso preliminar» del *Romancero General*, *ob. cit.*

do en los cantares que hoy guarda la tradición oral, el dialecto nativo de las montañas asturianas»<sup>21</sup>.

Xuan Menéndez Pidal nel capítulu III del entamu («Estudio de los romances castellanos») a la sua *Coleición*, qu'él apella «De la forma en los romances» tien un aparáu dedicáu a desplicar el porquéi los d' Asturias nun son los más d'ellos históricos, ya'l porquéi de que nun tean feitos en bable. Con tou nun ya tan taxante comu Amador de los Ríos. Mas qu'afirme que los romances d' Asturias tán en castellán (él chamar, chámalos «romances castellanos» ya asina fonon consideraos pol propiu D. Ramón, comu viemos más arriba) reconoz que nellos el bable nun ta desaniciaú tan dafeytu comu quiería Amador de los Ríos, «pues las canciones de la tierra abundan en dicciones del dialecto, comunes con las de la antigua fabla, según verá el lector que repase este volumen; no escasean en giros que si hoy nos causan novedad, son corrientes en el lenguaje de los tiempos medianeros, y por decirlo de una vez, guardan más en su pureza la huella del troquel en que se hacían los viejos romances» (páx. 62).

Efeutivamente, los testos que mos ofrez X. Menéndez Pidal, a pesar de tolos sous arreglos, presentan abondos más rasgos bables que los d'outros autores de la mesma época. A mou d'exemplu, cito, namái, el qu'él chama *La tentación*<sup>22</sup>, porqu'amás de ser el casu más chamativu, ya xustamente'l mesmu que Durán inxería nel sou *Romancero* comu «Cantar antiguu».

<sup>21</sup> Citáu por MENÉNDEZ PELAYO, M., *Ant. Lir. Cast.*, IX, *ob. cit.*, pp. 158-159.

<sup>22</sup> Lléva'l número LXXVIII, páx. 245. Foi reproducíu'n *Ant. Lir. Cast.*, IX, *ob. cit.*, n.º 58, páx. 259.

- ¡Ay Juana, cuerpo garrido!  
 2 ¡Ay Juana, cuerpo galano!  
 ¿Dónde le dejas al tu buen amigo?  
 4 ¿Dónde le dejas al tu buen amado?  
 —Muerto le deixo á la orilla del río,  
 6 Déjole muerto a la orilla del vado.  
 ¿Cuánto me das, volver he te le vivo?  
 8 ¿Cuánto me das volver he te le sano?  
 —Doyte las armas y doyte el rocino,  
 10 Doyte las armas y doyte el caballo.

Las diferencias llingüísticas ente las duas versiones veinse solas. Pa X. Menéndez Pidal trátase d'un framentu d'outru romance más llargu «singular de Asturias, y aun entre los de esta región, por la metrificación desusada que emplea»<sup>23</sup>, versos endecasílabos anapésticos. La crítica d'enguano nun lu considera comu romance, pero valmos pa exemplificar lo que tamos diciendo. Pa Caso González, que lu estudió acuantayá, ya un poema narrativu, nidiamente medieval, onde l'«autor-legión» foi axelando'l testu, quitando lo que nun yera precisu ya partiendo'l conxuntu hasta deixalu reduciu a un poema líricu-narrativu, «envuelto en ese misterio inefable que tantos romances tradicionales poseen»<sup>24</sup>. Los sous versos paralelísticos recuerdanmos los del romance ¡Ay!, un galán d'esta villa, magar nesti los hemistiquios seyan d'ochu sílabas<sup>25</sup>.

A estas opiniones ha de xunise la de Menéndez Pelayo, pal que nun hai nin un solu romance n'asturianu, tando

- ¡Ay, probe Xuana de cuerpo garrido!  
 2 ¡Ay, probe Xuana de cuerpo galano!  
 ¿Dónde le dexas al tu buen amigo?  
 4 ¿Dónde le dexas al tu buen amado?  
 —Muerto le dexo á la orilla del río,  
 6 muerto dexole á la orilla del vado!  
 —¿Cuánto me das volveréte lo vivo?  
 8 Cuánto me das volveréte lo sano?  
 —Doyte las armas y doyte el rocino,  
 10 Doyte las armas y doyte el caballo.  
 —No he menester ni armas ni rocino,  
 12 no he menester ni armas ni caballo.  
 ¿Cuánto me dás volveréte lo vivo,  
 14 Cuánto me dás volveréte lo sano?

toos feitos, sin denguna esceución, en castellán «corriente», mas qu'al pasar polas bocas los «rústicos» sufrieran ya sufran de cotinu tolas modificaciones fonéticas propias del que fala nuna llingua ya canta n'outra<sup>26</sup>; la de José M.<sup>a</sup> Quadra-  
do<sup>27</sup>; la de F. Canella Secades, pal que los romances calte-  
níos nin son «locales rigurosamente» nin tán feitos en ba-  
ble<sup>28</sup>; o la de Vigón<sup>29</sup>.

<sup>26</sup> *Ant. Lir. Cast.*, IX, *ob. cit.*, páx. 152.

<sup>27</sup> Pa esti autor, de la poesía bable, enantes del XXVII, nun queda nin rastru: los romances antiguos ya tradicionales que paecen más llargos por nun ser conocíos for de las llandes d'Asturias, llievan la marca castellana pura, «sin el menor resabio de provincialismo» (*Ant. Lir. Cast.*, IX, *ob. cit.*, pp. 157-158).

<sup>28</sup> «Romances tradicionales en Asturias», *ob. cit.*, páx. 332. Canella esplica las que, al sou paecer, puen ser las causas d'esta situación. Xuntu con O. Bellmunt y Traver torna a falar so la tema nel t. III d'*Asturias* («De vita et moribus...», pp. 5-66), alegando que ya dende antiguu los nuestos cantares son castellanos ya que quedan pocos exemplos de los dialeutales ou bables. D'ente los más viechos d'ellos reproduc esti versu del sieglu XVII qu'él chama romance:

- |                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| Ay galán vistí aquélla?     | Vila y faley con ella.   |
| 2 Amor el que yo amaba,     | Amor el que yo viera,    |
| Fóse á la romería.          | Fóse, ya non viniera.    |
| 4 Cartas las quel m'escribe | Rellataba so lletra;     |
| Ven por acá, mió vida.      | ven por acá, mió prenda. |
| 6 Camisa engordonida        | Como te la teyera!       |
| Comisa engordonada          | como la recoxiera!       |
| 8 Non vos caséis, amiga,    | Amiga y más donecya;     |
| Presto é la mió venida.     | Miú venida presto era.   |

<sup>23</sup> *Poesía popular. Colección...*, *ob. cit.*, páx. 332.

<sup>24</sup> «Notas en torno a la poesía tradicional asturiana», *ob. cit.*, pp. 10 ya ss. La cita'n páx. 11; ya «Ensayo de reconstrucción...», *ob. cit.*, p. XXIV.

<sup>25</sup> Pa R. Menéndez Pidal (*Romancero Hispánico, ob. cit.*, I, páx. 133, n. 704) los exemplos asturianos ¡Ay!, un galán de esta villa ya ¡Ay Juana, cuerpo garrido! «son pareados muy particulares».

3.—Los romances de Munthe, transcritos —según R. Menéndez Pidal— con toa esatitú filolóxica<sup>30</sup> son, d'ente ellos, los más asturianizaos, onde más elementos bables atoupamos. Cuido que se podría chigar a afirmar que tán nuna llingua amestada, castellan-asturianu, non mui dixebrada de la qu'alcontramos n'outras fastieras de la península, comu la gallega, por exemplu. Apimpanaos tán de formas comu éstas: *esfurciar* 'violar' (páx. 10, v. 5), *culuebra* (páx. 7, v. 20a), *ya 'y'* (páx. 7, v. 22a), *yiba* (páx. 7, v. 30a), *agora* (páx. 7, v. 31a), *fierro* (páx. 8, v. 113), *firraduras* (páx. 10, v. 79), *xienru* (páx. 10, v. 113), *óu* (páx. 11, v. 24b), *onde* (páx. 11, v. 46b), *tienra* (páx. 12, v. 8), *chegaron* (páx. 12, v. 19), *piquey* 'peque' (páx. 7, v. 13a),

64 —;Adiós, armanas del alma, casadas y pur casar!  
 las que estais casadinas, yo non bos quiero ber más;  
 66 y las que estais sulteirinas, por mi podeis escarmar<sup>31</sup>.

4.—En castellán tán tamién tola riestra versiones arreuntadas apoucayá. Las que s'entremecen nel *Romancero Tradicional*<sup>32</sup>, las del *Romancero Asturiano*<sup>33</sup> o las del *AIER*<sup>34</sup>; las asoleichadas por Pérez de Castro<sup>35</sup>, M.<sup>a</sup> Vic-

*rouban* (páx. 8, v. 45), *cuchiendo* (páx. 8 v. 67), *mereza* (páx. 8, v. 76), *sos 'eres'* (páx. 12, v. 56a), *daréy 'daré'* (páx. 12, v. 7), *ubechas* (páx. 12, v. 28), *daquien* (páx. 12, v. 51), *augua* (páx. 18, v. 4b), *aṭṣí* (páx. 19, v. 4a), *palomba* (páx. 17, v. 7b), *palumbar* (páx. 17, v. 8b), *berdá* (páx. 14, v. 100), etc.; pero hai tamién espresiones, frases ou versos enteiros n'asturianu: *que non ṭṣe contó berdá* (páx. 14, v. 100), *mas que arrebiente* (páx. 14, v. 47), *nena piquena* (páx. 18, v. 10a), *que bien cara ṭṣi custara* (páx. 19, v. 16b), *chegaron á un monte escuru* (páx. 12, v. 19b), etc. Los versos que copio darréu del romance *La mala suegra* (páx. 15) puen valimos comu exemplu d'esa llingua amestada de la que falaba enantes:

toria Conde<sup>36</sup>, José Manuel Feito<sup>37</sup>, Rosario Suárez Piñera<sup>38</sup>, Francisco Marcos Marín<sup>39</sup>, Genaro Alonso Megido<sup>40</sup>, ou las atopadas por mí mesma dende l'anu 1973 p'acá ya que tán entovía inéditas; ou las que de ralu'n ralu s'entxertan nas monografías dialeutales del área llingüística que mos ocupa<sup>41</sup>.

5.—Escontra tou esto, buscando por un llau ya por outru, eiquí ya acullá, tupéime con dellos romances, pou-

10 Daréte un berdugadu Para la saya nueva,

De sayal regaladu Color de primavera.

12 Vólviet acá, rapaza, Vólviet. acá, donceya,

Y fuxi de lla gieste Que anda n'aquesa tierra (p. 34).

<sup>29</sup> Falando del trabachu de Munthe diz que n'Asturias nun hai dicalués elementos bables nin nos romances nin nos cantares populares (*Asturias. Folklore del mar...*, ob. cit., páx. 243) ya que'l sou fin (el de Munthe) yera más científicu que lliterariu ou estéticu. Nestas caberas pallabras de Vigón pue tar la clave de muitos de los arreglos feitos a los romances polos qu'andaban a la sua gueta nos cabeiros anos del XIX ya nos primeiros del XX.

<sup>30</sup> *Romancero Hispánico*, ob. cit., II, páx. 285.

<sup>31</sup> Respeto la grafía emplegada por Munthe («ṭṣ» ya la grafía de la chamada «che vaqueira» (/ṣ/) que nós representamos na escritura comu «ll»).

<sup>32</sup> *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (español-portugués-catalán-sefardí)*, Coleición de textos ya notas de María Goyri ya R. Menéndez Pidal, Seminario Menéndez Pidal, Gredos, Madrid. Llivan sacaos XI volúmenes (el primeiru nel anu 1957 ya'l cabeiru nel 1977-78).

<sup>33</sup> GÁLMÉS DE FUENTES, *Romancero Asturiano*, ob. cit.

<sup>34</sup> VV.AA., *Voces nuevas del romancero castellano-leonés*, t. 1 ya 2 del *Archivo internacional electrónico del romancero* (AIER), Seminario Menéndez Pidal, Gredos, Madrid, 1982.

<sup>35</sup> «Nuevas variantes asturianas del Romancero Hispánico», *RDT-P*, XVI, 1960, pp. 477-481.

<sup>36</sup> «Algunas muestras de romances recogidos en Sobrescobio», *Archivum*, XXV, 1975, pp. 205-215.

<sup>37</sup> «Romances de la tierra somedana», *BIDEA*, XXXIV, 1958, pp. 288-304 ya XXXVI, 1958, pp. 121-132. «Los romances de Somiedo», *BIDEA*, XXXVII, 1959, pp. 282-283.

<sup>38</sup> «Algo más sobre romances», *Archivum*, XXVI, 1976, pp. 421-433.

<sup>39</sup> «Una encuesta romancística en zona astur-leonesa», *Estudios y trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*, II, Asturias 1979, Universidá d'Uviéu, Serviciu Publicaciones, 1980, pp. 107-120.

<sup>40</sup> «Otros muestres del romancero asturiano», *Lletres Asturianas*, 4, 1982, pp. 16-24.

<sup>41</sup> FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A. R., *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*, I.D.E.A., Uviéu, 1959, pp. 160-163 (inxere tres romances: *Siete lobetos (La loba parda)*, *El conde Olinos*, *La pastora y la Virgen*). PENNY, R. J., *El habla pasiega: ensayo de dialectología montañesa*, Tamesis Books Limited, London, 1970, pp. 170-173 (recoche *El convidado de piedra*, *El testamento de Pelayo* ya *Serranilla*).

cos esa ya la verdá, pero mui significativos, na nuesa llingua. La gueta entaméila un poucu escarmada por esa seguranza ya esi esfoutu que toos tínian n'afitar, bien afitada, la non esistencia n'Asturias de romances n'asturianu, ya cavilando que la situación del romanceiru ente nós nun tenía porquéi tar tan fundamente separtada de la que se da, por exemplu, en Galicia, onde los más cantar, cántanse'n castellán, pero ú tamién los hai'n gallegu, anque menos, ou nuna llingua amestada gallegu-castellán, cuandu amás yera sabedora de que las primeras coleiciones atopadas n'Asturias taban arregladas, ya viecha ya la idega, ya dicalluéu tradicional, de faer pasar por castellán, tiñiu nel michor de los casos de dialeutalismos, pero castellán al fin, lo que s'escribe ou lo que se fala eiquí. Ya si non, basta con camentar no que se fixo, ya tovía se fai, cola documentación medieval asturiana, cola lliteratura aniciada nel reinu astur-lleonés; con agüechar el *Diccionario de la Real Academia Española* ou con acordase de cuandu, de nenos, mos correxían la nuesa manera falar na escuela.

6.—Nel llibru de J. Álvarez Fernández-Cañedo sobre la fala ya la cultura popular de Cabrales apaecen dous romances n'asturianu <sup>42</sup>.

6.1.—Ûn ya'l romance de *Las duas harmanas*, chamáu tamién n'outros llugares de *L'harmana avarienta*. Trátase d'un romance mui esparciu na tradición moderna. Hai versiones n'Asturias <sup>43</sup>, Castiella <sup>44</sup>, Santander <sup>45</sup>, Nuevu Mé-

xicu <sup>46</sup>, Tetuán <sup>47</sup>. D'ellas toas en castellán, la que más s'asemeicha a la de Cabrales ya la enxertada por José M.<sup>a</sup> de Cossío en «Romances recogidos de la tradición oral en la Montaña» <sup>48</sup>. Del interés d'esti romance fala'l feitu de que Armistead, en *El romancero judeo-español en el archivo Menéndez Pidal (catálogo-índice de romances y canciones)* <sup>49</sup>, introduzlo, nel índiz, dientru l'apartáu «Antología de romances rarísimos» ou María Goyri de Menéndez Pidal nel sou llibru *Romances que deben buscarse en la tradición oral* <sup>50</sup>.

La tipoloxía de los sous personaxes, xuntu cola d'outros personaxes d'outros romances, foi estudiada por Francisco Romero <sup>51</sup>.

<sup>42</sup> *El habla y la cultura popular de Cabrales*, C.S.I.C., Anejo LXXVI de la RFE, Madrid, 1963, pp. 105-109.

<sup>43</sup> Na Coleición de 1885 enxértase una, col número 84, pp. 253-254.

<sup>44</sup> ALONSO CORTÉS, N., «Romances tradicionales», *Revue Hispanique*, L, 1920, pp. 250-251.

<sup>45</sup> COSSÍO, José M.<sup>a</sup> de, «Romances recogidos de la tradición oral de la montaña», *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, año II, Santander, 1920, pp. 265-266. *Romances de tradición oral*, Espasa-Calpe, Austral 762, La Argentina, 1947, pp. 81-83. COSSÍO, J. M.<sup>a</sup>, ya MAZA SOLANO, T., *Romancero popular de la montaña: colección de romances tradicionales*, Santander, 1933-34, t. I, pp. 383-388.

<sup>46</sup> ESPINOSA, A. M., *Romancero de Nuevo Méjico*, C.S.I.C., Anejo LVIII, Madrid, 1953, pp. 77-81. Recoche 4 versiones que llievan los números 68, 69, 70 ya 71.

<sup>47</sup> ARMISTEAD, S. G., *El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones)*, t. II, Gredos, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, Madrid, 1978, páx. 306. Nel t. III, pp. 54-55, apaez una versión de Tetuán.

<sup>48</sup> Vid. nota 45.

<sup>49</sup> Vid. nota 47.

<sup>50</sup> Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1929, páx. 15.

<sup>51</sup> «Hacia una tipología del Romancero», en VV.AA., *El Romancero hoy: Poética*, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, Gredos, Madrid, 1979, pp. 251-273. La versión qu'estudia ya la de Cossío ya Maza Solano.

ROMANCE DE LAS DOS HERMANAS

- Cásansi las dos hermanas, xuntas cásensi un día,  
2 cásensi con dos hermanos que de las Indias vinían.  
El unu era xugador, l'otru hacienda pidía.  
4 Vinu tiempu y pasó tiempu que'l xugador se murría.  
Dexó la muyer encinta con cincü h̄iyos que tía.  
6 El más ch̄icu pidi pan, benditu'l bocáu había.  
—Vaiga la mio madri, vaiga, a casa de nuestra tía  
8 a pidi-ye mediu pan por Dios y Santa María.—  
Llegó a casa la so hermana mui tristi en sin alegría.  
10 Ella con otras h̄ilando, con otras en cumpañía.  
—¿Qué nos trai la mio hermana, qué nos tras hermana mía?  
12 —¿Qué vos tengü de traer si yo nada vos traía?  
Venu piditi mediu pan por Dios y Santa María.—  
14 Diz: —Anda y ve noramala, cóyiti la rueca y h̄ila,  
que la to hacienda y mía xunta si partió nun día,  
16 que la partió'l nosu padri col pesu y cola midida.—  
Golviósi pa la so casa mui tristi en sin alegría,  
18 hayó los h̄iyos xugandu con otros en cumpañía.  
—¿Qué nos trai la mio madri de casa de nuestra tía?  
20 —¿Qué vos tengü traer, h̄iyos, si yo ñada vos tría?  
Ñon vos quisu consolar la mala de vosa tía.  
22 Consólevos Dios del cielu que consolavos podía.—  
Huéronsi pa en so casa mui tristes ensin alegría.  
24 Toas las puertas cerraren, ventanas y dolosías.  
Vienu'l cuñáu a la nochi que de cenar-y pidía.  
26 Pusu un pan sobre la mesa el cuchellu'n cumpañía.  
De la primer rabañada gotas de sangre caía,  
28 la segunda rabañada toa la mesa cundía.  
—¿Qué e estu la mio muyer, qué e estu la muyer mía?  
30 ¿Ha venidu equi algún probi que limosna ti pidía?  
—Ñu ha venidu dengún probi sino una hermana mía  
32 a pidimi mediu pan por Dios y Santa María  
y ñu-y quisi dar bocáu más que a descoñecida.  
34 —¡Mal añu pa tí, muyer, mal añu pa la to vida,  
si ñon das a la to hermana miyor darís a la mía!.—

- 36 Coyó dos panes sol brazu      nela capa los mitía,  
     húe pan casa so cuñada      mui triste ensin alegría.
- 38 Toas las hayó cerradas,      ventanas y dolosías.  
     Pela más piqueña d'ellas      quisu Dios qu'entrada había.
- 40 Hayó la cuñada muerta,      sobrinos en cumpaña.  
     —¿Cosa e la mio cuñada,      sobrinos del alma mía,
- 42 que habiáis tos muorto'n halta      de lu que'n mio casa había?—  
     Huesi pa la so casa      mui triste en sin alegría,
- 44 hayó la muyer colgada      lu que'l demorgu quiría.  
     Válami'l Señor San Pedru,      válami Santa María<sup>52</sup>.

6.2. L'outru ya'l romance de *Marbuena* ou *Romance de la mala suegra*, que, magar nun apaeza recochiu nas coleiciones ya fuechas volanderas antigüas, yalu sin dulda, tando mui difundiu'n tolas ramas de la tradición moderna:

asturiana, castellana, aragonesa, catalana, xudía, gallega<sup>53</sup>. R. Menéndez Pidal diz que ya de los más cantaos, ente los Balcanes ya las Azores, ya de los más viechos<sup>54</sup>.

### ROMANCE DE MARBUENA

- Tandu un güen día Marbuena      de la sala al ventanar,  
 2 colos pretuxones del partu      ñon tía a quien los quexar.  
     Si si los quexa a so suegra      ñon si los quexa por mal.
- 4 —¿Quién estidiera esta nochi      en casa del general!  
     —Vete, tú, pallá Marbuena,      si tú ya ti quies marchar,
- 6 en cuanti'l buen condi venga      yo he de da-y de cenar  
     y meterélu'n la cama      y pondrélu'n so llugar.—
- 8 Marbuena per una puerta salir,      el condi per otra entrar.  
     —¿Óndi ta'l mio espeyu, madri,      óndi el mio espeyu ya ta?
- 10 ¿Por cuál preguntas, hiyu míu,      pol de vidriu o'l de cristal?  
     —Ñon preguntu pol de vidriu,      tampocu pol de cristal,
- 12 preguntu por mio Marbuena      que e el mio espeyu rial.  
     —La to Marbuena, hiyu míu,      buen créditu nos quier dar,

<sup>52</sup> Pa facilitar la lletura'l testu, trascribolu aveirándolu a las normas de l'Academia de la Llingua Asturiana.

<sup>53</sup> Na Coleición de 1885 recóehense duas versiones (pp. 158-163), que fonon reproducidas en *Ant. Lir. Cast.*, IX, ob., cit., pp. 221-224. La primera tamién nel *Romancero Asturiano*, ob. cit., pp. 92-95; ya la segunda en DEBAX, M., *Romancero*, Alhambra, Madrid, 1982, pp. 359-360.

Menéndez Pelayo nel mesmu t. IX de *Ant. Lir. Cast.* bríndamos outras versiones andaluzas (pp. 299-300), castellanas (pp. 326-327), aragonesas (pp. 330-331), catalanas (pp. 364-365), sefardís (pp. 403-404).

En Munthe inxérense outras dúas («Folkpoesi...», ob. cit., pp. 13-15).

Pa las xudías vid. ARMISTEAD, S. G., *El romancero judeo-español en el Archivo...*, ob. cit., II, pp. 18-23.

Alonso Cortés asoleichóu una versión de Población de Campos (Palencia) («Romances tradicionales de Castilla», ob. cit., pp. 210-211).

Pa la sua difusión en Galicia vid. *Romancero Hispánico*, ob. cit., II, páx. 286.

<sup>54</sup> *Romancero Hispánico*, ob. cit., II, páx. 320 n. 29; ya pp. 330-331.



- 14 que tú-y pillas el vinu, que tú-y pillas el pan,  
que tú-y pillas los peñes de so cabellu peñar.
- 16 —Esu ñon lu creu, madre, esu ñon lu creu ya.  
—Malditos sean los ñiyos que a so madre ñon creirán.—
- 18 Monta'l güen condi a caballu pa en casa'l general.  
Al subir las escaleras una criada encontrar:
- 20 Bienvenu seas, condi, l'ifanti ñacidu ya ta.  
—Ñi'l ifanti coma llechi ni la so madri coma pan.
- 22 Allevántati, Marbuena, si ti quiés allevantar.  
Si ti lu güelvu a dicir ha de ser col mio puñal.—
- 24 Las criadas que lu uyeren toas pónensi a llorar.  
—Muyer parida d'un hora, ¿cómu podrá caminar?—
- 26 Echa saya sobri saya, debaxu un pañal brial.  
Y andivieren nuevi lleguas sin palabra prenuunciar
- 28 y al andar las nuevi lleguas Marbuena s'echa llorar.  
—¿Por qué lloras mio Marbuena? —¿Por qué tengu de llorar?
- 30 Ñon lloru pol ifanti, mio madre lu ha criar,  
las ancas de mio caballu bañadas en sangri van,
- 32 xuntu d'aquel árbol froriu ellí mi tengu quedar.—  
El ifanti tenía un hora emprenpicia a pernunciar:
- 34 —Dichosina mio madri que pa en los cielos va,  
disgraciada de mio güela que nos infiernos ya ta,
- 36 y de su alma, güen condi, Dios sabe lu que hará.—  
Cuñada contra cuñada siempre se quisierin mal
- 38 peru suegra contra ñuera comu'l trabucu al puñal<sup>55</sup>.
- (Arenas)

7.—Fai bien poucu tiempu M.<sup>a</sup> Josefa Canellada asolei-  
chaba'l llibru *Leyendas, cuentos y tradiciones*<sup>56</sup>, onde mos

ufiertaba outru guapu romance n'asturianu, esta vez de  
Torazu (Cabranes), ya al qu'ella chama *El torrexón*:

- En Ludeña hay una Torre, torre más alta no había;
- 2 a los cuatro aires alzada, de los cuatro aires batía.
- No la fezo ni un canteru ni home de carpintería,
- 4 que la fezo Dios del cielu pa la so madre María.
- Tres ventanes ena torre, tres ventanes que tenía;
- 6 per una la lluna entraba, pela otra el sol salía;
- pela más galana d'elles sale la Virxen María
- 8 con un rapacín en brazu que lloraba y se ría.

<sup>55</sup> Vid. nota 52.

<sup>56</sup> Ayalga Ediciones, Xixón, 1983, p. 290.

Outros autores apéllanlu *La Santa Casa*<sup>57</sup>, *La casa de la Virgen*<sup>58</sup>, *El llanto de la Virgen*<sup>59</sup>, etc.

Trátase d'una versión, a lo divinu, del viechu romance *Rosaflorida y Montesinos*, remaneceiu, a la sua vez, d'una refundición de la *Chanson francesa Aïol*<sup>60</sup>.

8.—Por último, nel llibru *Cosas de Babia* de Paulino Rodríguez Hidalgo<sup>61</sup> alcontrámonos con una versión del romance histórico *El penitente*, romance d'aniciu xuglarescu, del sieglu XV, que vive güei na tradición oral d'una fastiera noroccidental de la Península, magar la sua extensión foi.

- Allí arriba en alta sierra,      alta sierra montesía,  
2 donde cai la nieve a copos      ya'l agua fina ya fría,  
    habitaba un armitañu      que vida santa facía.  
4 Pur allí viniera un home,      d'esta manera decía:  
    —Pur Dios te pido armitañu,      pur Dios ya Santa María  
6 que me digas la verdá      ya me niegues la mentira:  
    Home qu'ande con mucheres,      si tien el alma perdida.  
8 Nun la tien perdida, non,      nun siendu cuñada o prima.  
    —¡Ai de mí!, probe cuitado,      que la mía yía perdida;  
10 primero gocé cuñada      ya dispués gocé una prima;  
    confiésame, armitañu,      que Dios te lo pagaría.  
12 —Confesar, confesaréte,      asolvete nun pudía:  
    echaraste nuna cama      cun una culuebra viva.—  
14 La culuebra era sirpiente      que siete bocas tenía,  
    cun la más pequena d'ellas      era cun la que murdía.  
16 L'armitañu era leal      ya ver al penitente diba.  
    —¿Cúmu-llý va al penitente      cun su mala compañía?

<sup>57</sup> MENÉNDEZ PIDAL, X., *Poesía popular. Colección...*, ob. cit., p. 269. VIGÓN, B., *Asturias. Folklore del mar...*, ob. cit., pp. 204-205.

<sup>58</sup> COSSÍO, *Romances de tradición oral*, ob. cit., p. 135.

<sup>59</sup> CATALÁN, D., *La flor de la marañuela*, 2 t., Seminario Menéndez Pidal ya Ed. Gredos, Madrid, 1969, números 187, 188, 189, 298, 384, 633 ya 634.

<sup>60</sup> MENÉNDEZ PIDAL, R., *Romancero Hispánico*, ob. cit., I, pp. 259-261.

<sup>61</sup> Uviéu, 1982, pp. 27-28.

<sup>62</sup> DEBAX, M., *Romancero*, ob. cit., páx. 165. Nel *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas*, ob. cit., t. I, 1957, pp. 58-95 inxérense 36 versiones modernas del romance: de Tras os Montes, Ouren-

se, Lugo, Asturias, León, Zamora ya Chile. Las versiones asturianas son 7. Ente ellas tán las dúas de la *Colección* de 1885 (pp. 81-84) ya la asoleichada por Munthe («Folkpoesi...», ob. cit., páx. 7).

Paulino Rodríguez Hidalgo dizmos que'l romance que lu trouxera de Quirós una tatarabuela súa<sup>64</sup>. La sua versión ya asina:

se, Lugo, Asturias, León, Zamora ya Chile. Las versiones asturianas son 7. Ente ellas tán las dúas de la *Colección* de 1885 (pp. 81-84) ya la asoleichada por Munthe («Folkpoesi...», ob. cit., páx. 7).

<sup>63</sup> DEBAX, M., *Romancero*, ob. cit., páx. 165.

<sup>64</sup> Xustamente la versión 14u del *Romancero Tradicional* citáu na n. 32 (t. I, 1957, pp. 72-73) que foi recuchida en Muricellos (nel conceichu de Quirós) nos anos 1914-15, a execución de los cuatro primeiros versos, ya prácticamente harmana, magar tea'n castellan, de la de Paulino Rodríguez Hidalgo. Eso sofitaría l'orixen quirosanu d'esta versión babiana. La trascrición del testu faígola, pa facilitar 'a sua lletura, aveirándola a las normas de l'Academia de la Llingua Asturiana.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 18 | —La compañía era buena<br>comiúme del mediu abaxu,   | sigún you la mercía;<br>cómeme del mediu arriba,  |
| 20 | si me quieres ver murir,<br>Pur aprisa qu'anduviera, | traí una vela encendida.—<br>el penitente muría.  |
| 22 | Las campanillas del cielu<br>¡Dichosu del penitente  | tucábanse d'alegría.<br>que pa los cielos camina! |
| 24 | ¡Válame nuestra Señora,                              | tamién la Virxen María!                           |

9.—¿Qué podemos sacar en llimpiu de tou esto?

Ser, ya bona verdá que de tola riestra romances esme-saos n'Asturias de la tradición oral, los más, que non todos, tán en castellán. Pero, ¿quier esto decir que n'Asturias, escontra lo que pasóu n'outras fastieras peninsulares allonxadas de Castiella (Galicia, Portugal, Valencia, Cataluña, etc.), l'apelláu romanceiru tradicional, d'eillí chigáu, viviu siempres, sieglu tras sieglu, asitiáu ente nós, na sua llingua orixinaria? ¿Nun foi enxamás vertú a la nuesa?

9.1. D'un llau, ya preciso tener en cuenta que na fecha l'espardimientu territorial del romanceiru, siglos XV ya XVI, la castellanización d'Asturias taba ya entamada enfirme. Yá nun yera l'asturianu, comu lu fora na Edá Media, la llingua del drechu, cartas de venta, etc. L'influxu castellán entrara sobremanera —según García Arias— col expansionismu políticu castellán de los Trastámara ya traxo darréu que mandatarios castellanos s'asitiaran nel país astur, en puestos de poder políticu ya cultural. Asina, por exemplu, nel sieglu XIV atópase ya un catecismu castellán, xustamente cuando na sede d'Uviéu ya Condáu de Noreña s'asentara D. Gutierre de Toledo. La normalización llingüística del castellán, algamada con Alfonso X El Sabio, sofitará tol procesu. En rialidá, cuando dende lo cabeiru'l sieglu XVI «mos lleguen los pautos escritos de la Xunta Xeneral del Principáu, gobiernu del país, éstos vienen en castellán»<sup>65</sup>.

Las clases cimeras de la sociedá asturiana serán las primeras n'abangase naquellas dóminas del llau de la caste-

llanización llingüística, porque, comu bien diz Pensado, «Es un hecho sabido y constante universal que siempre son las clases bien situadas las primeras que se pliegan a las nuevas exigencias, aunque éstas sean lingüísticas... Y tras ellas y por su imperio o poder van las inferiores»<sup>66</sup>. De tolas maneras esa castellanización nun pudo algamar dafeitu la fala de tolos estamentos sociales, porque nin siquiera güei lu fixo, porque si castellanización tala se llograra nun taríamos agora falando ya escribiendo comu lu tamos fayendo.

9.2. D'outru llau, según R. Menéndez Pidal, el romance nun naz comu versu privativu d'aldeganos, sinón, michor, comu daqué propiu de caballeiros, escudeiros, mada-mas ou burgueses, xente de toa clas qu'alendaba un aire caballerescu<sup>67</sup>. Ya, magar na corte castellana de Xuan II los romances históricos foran teníos «por canto privativo de los rústicos», l'ueu'l romance garróu puxu dientru la mesma corte. Algámalu ya col fichu de Xuan II, Enrique IV, a mediaos del XV. Outru tantu pasara ya, enantes, na corte aragonesa con Alfonso V. Testimonios hai abondos d'esi prestixu social na corte, por exemplu, de los Reis Católicos<sup>68</sup>, de cómo los bailles cortesanos se faían al son de romances, ou de cómo Nebrixa, ya outru exemplu, los emplegaba «para establecer reglas y cuentas métricas, estudiándolos entre los 'seis géneros' de verso que 'el buen uso' de la lengua española practica», etc.<sup>69</sup>. Yeran, entóncenes,

<sup>65</sup> GARCÍA ARIAS, J. L., *Llingua y Sociedá asturiana*, 2.<sup>a</sup> ed... Comuña lliteraria, Xixón, 1984, pp. 32-33.

<sup>66</sup> «Evaluación del asturiano entre las lenguas hispánicas», *Lletres asturianas*, 1. Uviéu, 1982, pág. 33.

<sup>67</sup> *Romancero Hispánico*, ob. cit., II, pp. 17 ya 21.

<sup>68</sup> Id. pp. 19 ya ss.

<sup>69</sup> Id. pág. 48.

daquella, cantaos tantu pol pueblu comu polas clases cul-  
tas, polos nobles. Carolina Michaëlis chiega a afirmar que'l  
castellán foi la llingua épica de toa España, emprimeras  
pa los cantares de xesta, nos siglos XII ya XIII, ya des-  
puéis nel XVI pa los romances, tando muitos d'ellos feitos  
en castellán por autores portugueses ou catalanes <sup>70</sup>.

9.3. Ya tou esto coincide, cronológicamente, con una  
política de desprestixu ya descreitu, feita dende Castiella,  
de las llinguas periféricas, en xeneral, ya'n concretu de la  
nuesa, política que foi mui bien estudiada por Pensado,  
ya de la que mos da citas asgaya nel sou trabachu <sup>71</sup>. Se-  
gún él, esta política castellana, empobinada a algamar el  
prestixu de la llingua propia a fuer de desprestixar las ou-  
tras, naz nel cabu'l sieglu XV ya tien el sou aniciu nel  
pasu d'un caos a un orden políticu ya na «adhesión al po-  
der y a su disfrute por la emergente burguesía formada por  
conversos. Para establecer la preeminencia de lo propio, ya  
que todas son iguales como medio de expresión, se hubo  
de acudir a la autoestimación (cantando alabanzas a sus  
perfecciones) y a la depreciación de las demás, concreta-  
mente a las del dominio noroccidental, que no podían, por  
su población fragmentaria, por su demografía populosa que  
exigía la emigración, y por la miseria de ella derivada,  
presentarse más que como medio de expresión de los más  
bajos estratos de la población hispánica» <sup>72</sup>.

9.4. Poro, nun tendría nada d'extrañu que, emprime-  
ras, esos romances veníos de Castiella mantuvieran la sua  
espresión orixinaria, cousa que, por outro llau, con más ou  
menos intensidá, díuse tamién nas outras fastieras perifé-  
ricas de la Península <sup>73</sup>. Pero lo que costa mui más caru  
creyer ya qu'asina siguieran hasta güei, sobre tou si ca-  
mentamos que dende'l XVII, ya sobremanera nel XVIII,  
son las clases sociales más baxas las que caltienen vivu'l  
romanceiru.

<sup>70</sup> Id. páx. 325.

<sup>71</sup> «Evaluación...», ob. cit., pp. 28-40.

<sup>72</sup> Id., páx. 40.

<sup>73</sup> *Romancero Hispánico*, ob. cit., II, pp. 203 y ss.

Lo malu ya que, dicalluéu, nun sabemos nin un vierbu  
de la suerte'l romanceiru nel nuesu país enantes de Xove-  
llanos ya nun se conocen testos enantes del XIX. Pero, ha-  
ber, hubo d'habelos, de xuru, porque sinón nun se pue  
atalantar cómu X. Menéndez Pidal foi pa esmesar de la  
tradición oral la sua granible coleición. Ésta nun pue ser  
más qu'una argolla de la llarga cadena de la tradición ro-  
mancística eiquí. Ya si los hubo, ¿en que llingua taban?  
Los romances de la Coleición de 1885, los de Durán, etc.,  
podían danos la rempuesta si nun tuvieran encartichaos,  
pero nun mos esclarian nada al respetu porque estos reco-  
lectores siguen la costume viva nel sieglu XIX de «pulir»  
los romances qu'arrecochian porque los xulgaban imperfeu-  
tos, porque, amás, dellos partían de la base de que'l bable  
nun esistía, ya outros nun siempre yeran pa pescanciar lo  
que-llys rellataban los informantes; a lo que hai que xun-  
cir l'esfoutamientu'l falante n'espresase'n castellán siem-  
pres que tien delante una presona achena. Pero, si a pesar  
de tou nesos testos quedan tovía rasgos asturianos, ¿nun  
quedrá decir esto que n'outras dóminas, ou inclusive da-  
quella tendrían más? L'esfoutu n'afirmar que nin unu solu  
ta n'asturianu, ¿nun tapecerá la viecha idega, a la que  
ya fixe referencia más arriba, d'interpretar comu castellán,  
«con dialeutalismos» nel michor de los casos, lo que ya  
xustamente al ruvés, o mesmamente asturianu a secas?

Si tuviera razón Menéndez Pelayo, ya los que piensan  
comú él, ¿cómu se podrían esplicar los testos qu'agora  
comento?

9.5. Estos romances en bable nun puen ser exemplos  
aislaos. Nun pue ser casualidá que'n fastieras tan separ-  
tadas del nuesu llar surdan agora estos romances si nun tie-  
nen un vezu detrás, cuando amás la situación sociu-llin-  
güística nun ya enguanu la más afachadiza pa que'l pueblu  
torne los romances castellanos al asturianu, xustamente  
agora qu'a filandones, esfochazas, etc., llevóulos el Sumiciu;  
teniendo cuenta, amás, qu'abenayá'l bable ya sentiu polos  
propios falantes comu una llingua «inferior» a la caste-  
llana, por mor de la política llingüística feita por Castiella  
dende'l XV. ¿Nun serán estos romances n'asturianu qu'ago-

ra mos ocupan finxos d'un romanceiru enforma más llargu na nuesa llingua? Cuido que lu han ser.

Abúltame que lo que queda nidu ya que nel «corpus» del romanceiru d'Asturias, con bayura, efeutivamente, de romances en castellán, hailos tamién en bable-castellán (los de Munthe, por exemplu), pero tamién inclusive dafeytu'n bable.

Pémeque se fai necesariu l'afondar más nel riegu de la tradición romancística nesti sen pa esclariar toas estas cuestiones. Pa ello precisamos la gabita d'outra xente, de xente estudiada ya estudiosa del nuesu folklor, de la nuesa lliteratura, de la nuesa hestoria, etc., pa que ente toos seyamos p'axilar la nuesa cultura ya poder chigar a ve-llu la sua verdadera cara.

